
翻 訳

アンドレアス・カペラヌスの
「恋について」(2)

丑 田 弘 忍

A. Loquitur plebeius ad plebeiam.

Accedat igitur ad plebeiam plebeius et tali ad eam sermone loquatur. Primitus ipsam suo more salutet; sed haec sunt generaliter dicenda et omni credantur amanti, ut post salutationem non statim a verbis amoris incipiat, quia pellicibus talia sunt initia facienda. Immo et domina salutata quoddam moderatum debet a masculo tempus interponi, ut mulier, si velit, primo loquatur. Nam, si mulier ipsa loquendi praestet initium, gaudere non immerito poteris si verborum tibi copia non abundet, quia ipsius elocutio copiosam tibi sermonis materiam propinabit. Sunt enim quidam, qui in dominarum aspectu adeo loquendi vigorem amittunt, quod bene concepta recteque in mente disposita perdunt nec possunt aliquid ordine recto proponere, quorum satis videtur arguenda fatuitas. Non enim decet aliquem nisi audacem et sapienter instructum ad dominarum colloquia devenire. Sed si nimis ipsius mulieris loquendi differantur initia, post spatium moderatum sapienter in sermone prorumpas. Primo extrinseca verba proponas, quae ludificum aliquid contineant vel illius patriae vel gentis vel personae laudationem. Nam mulieres pro maxima parte in suae personae commendatione laetantur, et cuncta, quae suas pertinere videntur ad laudes, facile per omnia credunt, plebeiae maxime ac rusticanae. Post illa igitur extrinseca verba tali potes ratione procedere.

Quando te divina formavit essentia, nulla sibi alia facienda restabant: Tuo decori nihil deesse cognosco, prudentiae nihil, immo nil prorsus in te deficit quidquam, nisi quod tuo, ut mihi videtur, neminem ditasti amore. Miror tamen plurimum, si mulierem tam formosam et tanta prudentia decoratam amor extra sua castra diu militare permittit. O, si inceperis militare amori, beatus erit ille super omnibus, quem tuo coronabis amore. Nam si ego tanto meis meritis essem dignus honore, nullus in orbe vivens recte mihi esset coaequandus amator.

庶民の男が庶民の女に話す

さて、庶民の男が庶民の女に近づき、彼女と次のような話をする場合を設定しよう。まず彼は彼女に彼なりに挨拶しなければならない。恋する者同士はすべて、挨拶のあとにただちに恋の言葉をかわすべきではないと、思わねばならない。なぜならば、そのように始めるのは情婦との場合であるから、逆に、女に挨拶した後で、もし女が欲するなら先に話を始めることができるようにと、男は適度な時間をとってやらねばならない。なぜならば、もし女の方が話を切り出す際、もしあなたが能弁でなければ、喜ぶのは正しい。なぜならば、彼女の話はあなたに豊かな話題を与えるであろうから。なぜならば、貴婦人の前では、うまく考えたこと、ちゃんと心の中で整理したことを忘れてしまい、順序正しく述べることが出来ないほど、話す力を失ってしまう男がいるからだ。彼らの愚かさは十分に非難されねばならぬようだ。なぜならば、勇気があって賢明な男以外の男が貴婦人たちと話をすることはふさわしくないからだ。しかしもし女の方が話を切り出すのがはなはだしくおそければ、適当に間をおいてうまく話かけなさい。まずあなたは、彼女を笑わせたり、彼女の故郷、家柄、人柄をほめたりして恋とは関係のない話から始めねばならない。なぜならば大多数の女は人柄をほめられて喜び、お世辞などをやすやすと信じてしまうからである。特に庶民の女と田舎の女は。かくして恋とは関係のない話をしてから、あなたは次のように言って話を進めるのがよい。

「神があなたを作ったもうた時、ほかに作らねばならないものは何もなかったのです。あなたの美しさにも、分別にも何も足りないものはなく、あなたには全く何も欠けるものがないことを私は承知しています。私には思えるんですが、ただあなたがあなたの愛によって誰をも豊かにしなかった以外は。かくも美しくかくも分別によって飾られた女が恋の陳腐の外で長い間戦うのを恋が許すならば、大いに驚くべきことです。おお、あなたが恋のために戦いを始めるならば、あなたの愛によって包まれる男は誰よりも祝福されるでしょう。さて、もし私が私の長所の故にそのような誉れ

Mulier ait: Tui videntur falsitatem continere sermones, quia, quum mihi non sit pulchritudinis forma decora, me quasi super omnes formosam mulieres extollis, et quum sim ornatu sapientiae destituta, me tanquam prudentem tua verba commendant. Mulieribus enim ex plebe trahentibus originem sapientia non debet summa requiri.

Homo ait: Consuetudo est sapientum, ut nunquam suam formam vel probitatem ore proprio fateantur, et ex hoc eorum manifeste probitas denotatur, quia tam caute suis prudentes consveverunt sermonibus uti, ut nunquam illo vulgari iuste valeant proverbio denotari, quo fertur, omnem in ore proprio sordescere laudem. Cuius proverbii tu quoque tanquam sapiens volens evitare sententiam te aliis tantum laudandam relinquis; tot enim sunt, qui tuas insistant extollere laudes, quod nunquam dicere fas esset, quod *quaecunque* persona vellet falsa narrare. Nam et, qui te gentis tuae ratione non diligunt, de te attente laudes referre cognovi. Sed et, si credas non esse formosam, ex hoc me verum reputare debes amantem, quum tua mihi formositas videatur aliarum omnium summittere formas; amor enim deformem quoque mulierem tanquam valde formosam representat amanti. Dixisti etiam, te ex vili generi ortam. Sed in hoc longe maioribus te dignam fore laudibus ostendisti et maiori nobilitate gaudere, quum nobilitatem tibi non generis vel sanguinis propinavit origo, sed sola probitas et compositio morum digniori te nobilitatis specie ditaverunt. Nam homines universos ab initio †prodiit una natura, unaque omnes usque ad hoc tempus tenuisset aequalitas, nisi magnanimitas et morum probitas coepisset homines nobilitatis inaequalitate distinguere.

Mulier ait: Si tanta sum nobilitate praeclara, ut tuis niteris sermonibus indicare, et quum sis plebeius, aliquam de plebe tuo studeas amori coniungere, et ego nobilis amorem mihi ex nobilitate requiram. Nobilitas enim et popularitas in diversis sexibus „non bene conveniunt nec in una sede morantur“.

を受けるに値するならば、この世の誰も私の恋敵とはならないでしょう。」

女は言う、「あなたはうそをおっしゃっているように思われます。なぜならば、私は美しくありませんのに、あなたは私をすべての女より美しいかのようにほめてくださるし、私は知恵に欠けていますのに、あなたの言葉は私が聡明であるかのようにほめてくださいますから。庶民の出の女に最高の知恵を求めてはいけません。」

男は言う、「賢明な人は決して自分の美しさや性格の良さを自分の口から出さないものです。なぜならば、『すべての賞讃は己れの口から出せば価値がない』と言われているような諺には決してあてはまらないほど賢明な人たちは自分の言葉を注意深く選ぶのが普通ですから。さながら才女の如きあなたもまたこの諺の意味を避けんとして、他の人々に賞讃をまかせていらっしゃる。あなたをほめようとしている人々がたくさんいます。そのため誰もがうそを言おうとしているということは正しくないでしょう。なぜならばあなたの家柄の故にあなたを愛さない人々があなたのことを熱心にほめているのを知っています。しかしたとえあなたが美しくないと思っているとしても、あなたの美しさはほかのすべての女の美しさをしのいでいるように私には思えますので、私あなたがほんとうに愛していると、あなたは信じなければなりません。なぜならば、恋というものは醜い女をもあたかもたいそう美しい女のように恋人に思わせますから。あなたは、低い家柄の出であるときえ、おっしゃった。しかしそのことで、あなたがもっとたくさんの賞讃を受けるに値し、より高貴な身分を楽しんでおられることがわかります。なぜならば、家柄や血筋があなたに高貴を与えているのではなく、ひとえに性格が誠実なことと優れた振舞が高貴のとりよりふさわしい姿をとってあなたを豊かにしているからです。なぜならば、最初に一つの自然というものがすべての人間を作り、今日に至るまで一つの平等というものがすべての人間を支配して来ましたから。ただ雅量と誠実さが人間を高貴の段階によって区別し始めたことを除いてですが。」

女は言う、「あなたがおっしゃろうとしているようにもし私がそのようにたいそう高貴であるならば、あなたは庶民の方ですから、別の庶民の女

Homo ait: Tua satis idonea responsio videretur, si tantum mulieribus esset indultum, ut in eis per bonos mores generis nobilitari posset infinitas. Sed quum non solum feminis sed etiam masculis morum probitas nobilitatem inducat, a tuo me forsitan minus recte repellis amore, quum et mei mores nobilitatis me forte virtute coruscant. Noscas ergo primitus, an morum me cultura destituat, et si meum inveneris genus ultra suam nobilitari naturam, nullatenus me debeas spe tui frustrare amoris. Magis enim morum congruit nobilitati ex morum nobilitate amantem sibi eligere quam altum sibi et incultum quaerere genus. Immo et, si aliquis reperiatur utraque nobilitate praeclarus, magis illius amor est eligendus, qui sola morum nobilitate lustratur. Nam ille ab antiquo stipite maiorique parente sibi nobilitatem accipit et illam ab eis quasi ex quodam traduce sumpsit, a quibus sementivam traxit originem; iste vero ex ipso tantum suam habet nobilitatem et eam sibi a nullo stipite derivatam assumpsit, sed ex sola suae mentis optima dispositione retinuit ortam. Magis ergo istius quam illius est nobilitas approbanda. Video enim, quod ille rex maiori laude censetur vel praemio dignus, qui ex suis genitoribus modico regno assumpto infinitas postea sua virtuosa potentia nationes suae subiugaverit dicioni quam ille, qui plura regna hereditario sibi iure transmissa penitus conservat illaesa. Si ergo cognoscas, me morum nobilitate gaudere, tuam me versus probitatem inclina et dona mihi spem saltem tui tam diu desiderati amoris, ut vivere possim; non enim est spes ulla salutis, si de tuo me desperes amore.

Mulier ait: Quamvis multa sis probitate laudandus, ego tamen iuvenula veterum horresco solatia.

Homo ait: Senectus quidem res improbanda non est, quia pariter ad eam trahimur omnes unaque ad ipsam cunctos natura deducit, cui nemo resistere potest. Non enim potentiae valui divinae resistere, ut meam nativitatem contra suam differret provisionem tardiusque me produceret in lucem. Ergo quod in meis tantum

をあなたの恋のために探さなければなりません。それで高貴なる私は高貴なる恋を探さねばなりません。なぜならば、高貴と庶民性は男女の間では『相合うことがなく、同じ住まいに住めない』⁽⁴⁾ からです。」

男は言う、「卑しい生まれが優れた性格によって高貴になることがもし女にのみ可能であるならば、あなたの答えは十二分に適當と思われるでしょう。しかし女のみならず男の誠実な性格もまた高貴を生み出すので、あなたが私をあなたの愛から追い払うのは恐らく正しくないでしょう。なぜならば私の性格も高貴な徳で私を恐らく輝かせていますから。まずあなたは、私が上品な振舞に欠けてやしないかどうか見なければなりません。私の身分が本来の姿を越えて高められていることを、あなたがもし知るならば、あなたに対する私の愛の期待をうらぎることなどしないで下さい。なぜならば性格が高貴な恋人を選ぶほうがふさわしいからです。たしかに両方の高貴に優れた人がいても、性格の高貴さにのみ輝く人に対する恋が選ばれるべきです。なぜならば、前者は古い血統と祖先から高貴を引き継ぎ、まるでぶどうのつるの如く、種の起源を得ている彼らから高貴を受け継いでいます。後者は高貴を自分自身からのみ手に入れ、いかなる幹からも由来しない高貴を受けていて、最高に整った心からのみ生ずる高貴を手に入れています。従って前者の高貴よりも後者の高貴の方が良しとされなければなりません。なぜならば、先祖からは小さな王国を受け継いだが、後に徳の力により無数の国を己の支配下に置いた王の方が、祖先からの権利により渡された多くの王国を全く無傷で守る王よりも多くの賞讃に値すると見なされることを、私は認めますから。従って、私が性格の高貴を好んでいるとあなたがお認めになるならば、あなたの誠実さを私の方に向け、あなたに対するこんなにも長く恋い焦がれた愛の希望を私が生きんがために少なくとも私に与えて下さい。もしあなたが私をはねつけるならば、私は救われる見込みがありませんから。」

女は言う、「たとえあなたが大いなる誠実さの故に賞讃されるに値しようとも、まだ若い私は老人から慰められるなんてぞっとします。」

男は言う、「しかし老年はとがめられるべきものではないのです。なぜ

processi diebus, mihi nullatenus est adscribendum, et ideo in damnum mihi nequaquam cedere debet; immo amplius dico, quod, si sapientia te ulla detentat, aetatis prolixitas magnum mihi est argumentum pro tuo lucrando amore, quia in tam tempore longo laudabilia multa peregi, urbanitates multas exercui, infinita, quibus potui, obsequia contuli, tot et alia bona feci, quae temporis modico lapsu nullus agere potuisset, ideoque magnis sum meritis dignus et retributione maxima honorandus. Et e contra, si vixissem tempore brevi, non essem tanto munere dignus, quia tempore modico bona fieri paucissima possunt. Eum autem, qui plus servit et obsequia plura facit, praemiis esse maioribus dignum quam qui pauciora laudabilia fecit, ex eo satis est manifestum, quod tam in coelestis curia regis quam etiam principum terrenorum omnes cernimus, iuris istius peritia censer, ut qui plus servit, maiora praemia ferat. Haec autem dico non quasi asserendo, me senectutis gloria decoratum, sed errorem istum a tuo volens depellere corde, hominem, qui adolescentiae praeterivit aetatem, ab amoris esse militia repellendum, quum vix in adolescentia reperiat aliquis, qui in cunctis variabilis et inconstans non existat. Non enim ex corporis canitie recte deprehenditur ipsa senectus. Multos enim assidue videmus in minori positos aetate canescere multosque etiam in decrepito conspiciamus senio et nulla canitie dealbari. Ergo magis ex corde quam ex pilo senectus ipsa deprehenditur.

Sed et, si sit aliquis forte nimia iuventute detentus, tali fortassis contra eum mulier utetur obiectu: Non in te quidem illa perficitur aetas, qua digne possis amorem alicuius postulare prudentis; unde tua multum videtur arguenda temeritas, quod ea petis, quibus penitus reperiris indignus. Multa enim debet probitate gaudere multisque ipsum beneficiis iuvare oportet, qui dominae probioris petit amorem. Quae autem in te sint probitatis indicia, vel quae te benefacta commendent, videre non possum, nec alicuius relatione percepi, propter quae tam grandia tua tam

ならば、すべての人は一様に老年に近づき、誰も抵抗することが出来ない一つの自然がすべての人を老年へと引っ張って行くからです。なぜならば、私には神の力に抵抗する力がなく、そのため神の摂理に反して私の出生をのばさせ、もっとあとで私をこの世へ出させることは出来なかったからです。従って、私がかくも年がいつているのは私のせいではありません。そのため老年が決して不利なこととされてはいけません。あなたが多少とも賢いならば、老令はあなたの愛を獲得するためにはぜひ必要であると私は言いましょう。なぜならば、私はかくも長い年月の間にほむべきことを果し、沢山の上品な振舞をなし、無限の親切を出来るだけなしたのですから。また短い年月の間なら誰もなすことが出来なかったであろう他の沢山の優れたことをなしました。そのため、私は大きな報酬を受けるに値し、また大きな報酬によって賞讃されるべきです。それに反して、もし私が早く死んでいたならば、こんなにも贈物を受けるに値しなかったでしょう。なぜならば短い年月ではきわめて少しの優れたことしかなされ得ないからです。ところでより一層奉仕し、より一層役に立った者は、より一層少しのほむべきことしかなさなかつた者よりもより大きな報酬に値するということは、天上の王の宮廷においても、地上の君主の宮廷においても、より一層奉仕する者は、より一層の報酬を受けるといふかの法則の経験によってすべての者は定められているということを我々すべてが知っていることから十二分に明らかです。私が老年の栄光によって飾られていると主張したいために私はこう言うのではなく、青春を過ぎた者は恋の戦いから追い払われねばならないという誤まった考えをあなたの心から追い出すためにこう言うのです。なぜならば、何事においても節操のある者は若者にはほとんど見い出されないからです。老年そのものは髪が灰色ということで見分けられるのではありません。なぜならば、若いのに、灰色の髪をした多くの者が絶えず目に入りますし、がたがきた老年においてすら髪が灰色ではない多くの人が見うけられます。したがって老年そのものは髪によるよりも心によって見分けられるのです。

だが逆に、男がたまたまあまりにも若すぎれば、恐らくこの女は彼に対

audacter petat improbitas. Si enim in amoris vellem exercitu militare, plures mecum viri assidua confabulatione loquuntur, qui multa strenuitate famae sunt et probitate decori, ex quibus mihi possem amorem eligere competentem. Primo ergo, antequam petas, ea facere studeas, quae petitis iudicentur digna muneribus.

Homo ait: Nisi te crederem ista ludendo narrasse, vel ut mihi verecundiae ruborem induceres, dicerem, tuam plurimum errare prudentiam. Profiteor etenim, quod magnis sunt digna praeterita facta muneribus, verumtamen universis constat hominibus, quod nullum in mundo bonum vel curialitas exercetur, nisi ex amoris fonte derivetur. Omnis ergo boni erit amor origo et causa. Cessante igitur causa eius de necessitate cessat effectus. Nullus ergo poterit homo facere bona, nisi amoris svasione cogatur. Petitum itaque largiri debes amorem, ut benefaciendi causa mihi a te videatur indulta et per te valeam bonis moribus informari et stabili semper in firmitate durare. Magis enim ad tuam laudem pertinere cognosco, si ex tua gratia tantum mihi amorem vel spem largiaris amoris, quam si eum mihi praeteritorum factorum remunerationem concedas; ibi enim quasi ex debito facies, hic vero largitas pura versatur. Praeterea, nonne maiori doctor est dignus honore vel laude, qui omnino discipulum imperitum sua facit doctrina prudentem, quam qui reddit doctum sua sapientia doctiorem? Novus ergo miles amoris ac in amore rudis te mihi peto magistrum et tua doctrina plenius erudiri. Magno enim tibi adscribetur honori, si me rudem et indoctum tua feceris prudentia doctum. Rudes enim et indoctos tali decet amori servire, cuius industria incauta valeat obumbrari iuventus.

Mulier ait: Non recte in amore sapis, quum aperte videaris amoris regulas tuis sermonibus obviare. Nam amoris praecepto docemur, ut qui plura bona facit, maiori debeat honore gaudere ac meritis pluribus adiuvari. Nam si tuos veros iudicemus esse sermones, suis actoribus benefacta nocebunt, et econtra aliis prodesse videbitur a beneficiis abstinuisse nullaque bona fecisse.

して、こう抵抗しなければなりません、『あなたはある賢い女の愛をちゃんと求めることの出来る年に達していません。それ故あなたに全くふさわしくないものを求めるというあなたの軽率さは大いにとがめられるべきだと思います。なぜならばより優れた女の愛を求める男は大いに誠実であらねばならず、沢山の優れた行ないをしなければなりません。しかし、あなたに誠実のいかなる目印があるのか、いかなる優れた行ないがあなたを動かしているのか、私にはわからないのです。何のために不誠実なあなたがかくも大きなことをかくも大胆に求めるのか誰からも聞いていません。もし私が恋の軍隊に服務しようと望むならば、評判がよく、誠実な多くの男たちが私と絶えず話をしてくれます。彼らの中から私は私に適した恋の相手を選ぶことが出来るでしょう。従ってまず、求める前に、求めた贈物にふさわしいと見なされることをなすように努めて下さい。』

男は言う、「あなたが私をからかうつもりか、私を恥さらしにしようとして、そのようなことをおっしゃったのでなければ、あなたの思慮はおおいに間違っていると私は言いたい。なぜならば、過去の優れた行ないは大きな贈物が与えられてなされたとは私は認めます。しかし、いかなる優れたことも、みやびなことも、それが恋の泉から出てこなければ、この世では成立しないことはすべての人に知られています。従って恋はすべての優れたことの始原と原因となるでしょう。それでその原因がなくなれば、必然的に結果はなくなります。従って、いかなる者も恋の勧めに強いられなければ優れたことをすることは出来ないでしょう。私が優れたことをなす原因はあなたによって助長されたとは人から思われるようにそしてあなたによって私の優れた性格が形作られ、ずっと変らぬように、そのようにあなたは求められた恋を与えなければなりません。なぜならばただあなたの好意からだけで、私に恋あるいは恋の希望を与えてくださるならば、あなたが恋を私の以前の行ないの報酬として私に与えてくださるよりも、大いにあなたを讃えねばならないことを、私は心得ています。なぜならばあの場合にはあなたはあたかも義務としてかのようになすでしょう。しかし先の場合には純粋な心の広さからなされるのです。さらに、全く学問のない生

Sed dicis in hoc mea te velle disciplina doceri; hunc autem penitus recuso laborem, quia magis doctus videtur eligendus amator, quam qui meo labore est docendus. Parisius igitur exspecta erudiri, non a muliere doceri, quia nimia videtur imperitia laborare, qui rudis et indoctus prudentis et instructae feminae sibi quaerit amorem.

Homo ait: Mirandum est, quod dicis, et quod tam sophisticè meos niteris sermones arguere. Nam, quae proposui, non recte intellexisse videris; quod enim superius enarravi, magis ad tuam pertinere laudem, si ex tua gratia largiaris [et concedas] amorem, quam si eum praeterita facta remunerando concedas, taliter intelligere debes, quod, si duo sint, quorum unus plurima bona fecit, alter vero nulla et in plena reperitur aetate et a benefactis habita opportunitate benefaciendi abstinuit, hic, qui nulla bona fecit, repellitur, et, qui bona peregit, est assumendus amator. Sed si ponas, qui nulla bona peregit, in iuventute positum, in qua benefaciendi non habuit facultatem, in articulo isto iuvenis, qui bona nulla peregit, est eligendus amator, non quod magis sit dignus amari, quam qui bona plurima fecit, sed quia maius inde bonum sequitur mundo. Sicut enim magis ille quoque Rex coelestis super unius peccatoris gaudet conversione quam super nonaginta novem iustis, et hoc propter bonum, quod sequitur inde, ita melius facit mulier, si aliquem minus bonum per suam doctrinam aulae coniungat amoris suaque faciat probitate laudandum, quam si bonum aliquem faciat meliorem, id est, sicut est maius Deo lucrum super unius peccatoris conversione quam super nonaginta novem iustorum melioratione, ita maius fit mundo lucrum, si quis non bonus probus efficiatur, quam si alicuius boni probitas augmentetur. Quod autem dixi, eius, qui nulla bona fecit, amorem potius eligendum, quam qui bona plurima peregit, hoc non in quarto gradu sed in tribus praecedentibus gradibus interpreteris amoris. Sed si forte horum te sermonum perturbet obscuritas, eorum tibi sententiam indicabo. Ab antiquo quatuor sunt gradus

徒を己が指図により、賢くする教師は、すでに学問のある生徒を己が知性により、より学問のある生徒にする教師よりも大きな誉れと賞讃に値しないのですか。従って恋の新しい戦士であり、恋に関して未熟な私が、あなたを教師とし、あなたの指図でもっと沢山手ほどきされることを望んでいます。なぜならば、もしあなたが未熟で無学なる私をあなたの分別によって学ある者としてくださるならば、大いなる榮譽があなたに帰せられるでしょう。なぜならば、未熟で無学な者がそのような恋に仕えることはふさわしいことです。恋にはげむことによって彼の無思慮な青春がぬぐわれるかもしれませんから。」

女は言う、「あなたは恋についてほんとうにわかっていらっしゃらない。あなたのお話は明らかに恋の規則にそむいていらっしゃるから。なぜならば、より沢山の優れた行ないをした人は、より大きな誉れを喜び、より沢山の報酬を受けるのは当然であると、恋の掟によって教えられていますから。なぜならば、もしあなたのおっしゃることが正しいとするならば、優れた行ないをすれば、それをなす人は害を受けるでしょう。その反対に、そのほかの人たちが良い行ないを控え、いかなる優れたこともなさなかったことで利益があるかのように思えますから。このことであなたは私の指図で学びたいとおっしゃる。でも私はそんな難儀はおことわりします。なぜならば、私が骨折って教えてあげる人よりもむしろ経験豊かな人の方が気に入られるにふさわしいように思われますから。ですから女から教えを受けるよりも、パリでみがきをかけることを願って下さい。なぜならば、未熟で教養のない男が賢くて教養のある女の愛を求めようとすればあまりにも無知のために困るように思われますから。」

男は言う、「あなたのおっしゃることと、あなたがかくも詭弁を弄して、私の話をとがめようとしていることは驚くべきことです。なぜならば私が申したことをあなたは正しく理解しなかったように思われますから。なぜならば、あなたが好意から恋を与えてくださるならば、過去の優れた行ないの報酬として恋を与えてくださるよりもずっとあなたを賞讃すると、さきほど私が言ったことについて、二人の男がいて、片方は沢山の優れたこ

in amore constituti distincti. Primus in spei datione consistit, secundus in osculi exhibitione, tertius in amplexus fruitione, quartus in totius personae concessione finitur. Quod asserui ergo: Si duo sint, quorum unus plurima, alter vero nulla bona fecit, illius, qui nulla bona fecit, potius est eligendus amor, non intelligere debes in quarto gradu, id est in totius personae concessione, sed in primo, id est in spei largitione. Nam si statim mulier velit quarti gradus amantem eligere sine deliberationis dilatione, potius eum, qui plurima bona fecit, quam qui nulla, sibi expedit amantem eligere; et hoc ideo, quia de illius est bonitate segura, de istius vero nequaquam, et pro certis saepius non incaute relinquuntur incerta. Sapientes tamen feminas non decet tam repentina quemquam concessione ditare, ut prioribus praetermissis gradibus ad quarti statim gradus prosiliant largitionem, sed ordine solent procedere tali: Debet enim primo spei uti largitione mulier, et si cognoverit, amantem spei largitione accepta in bonis moribus augmentari, ad gradum mulier non vereatur devenire secundum. Et sic gradatim usque ad quartum deveniat gradum, si ipsum hac re invenerit per omnia dignum. Si rationem quaeris, cur in articulo praescripto iuvenis, qui nulla bona fecit, in primo gradu amandus eligitur, in alio vero articulo quarti gradus eligitur, qui bona plurima fecit, ratio evidenter apparet, quia usque ad tertium gradum potest mulier retro sine blasco abire; si vero in quarto gradu consolidavit amorem, non postea sine causa iustissima retro decet abire, et hoc non solum propter amoris confirmationem, quae quarto consuevit fieri gradu, sed etiam propter rem magnam quam in sua mulier est largita persona. Quid enim mulier maius dare potest, quam si suam personam alieno disponat arbitrio?

Quod autem dixisti, te oneris evitandi causa velle magis amantem deligere doctum quam tuo labore docendum, satis in hoc tua videtur opinio reprobanda; dulcior enim cuilibet fructus sapere debet ex propria plantatione perceptus, quam qui ex alieno arbore assumitur, et carius habetur, quod pluribus est laboribus acquisitum, quam quod sollicitudine modica possidetur; nam: „Absque

とをなし、他方は何も優れたことをなさなかった、つまり成年に達し、優れたことをする機会があったが、しなかった場合、何も優れたことをしなかった人ははねつけられ、優れたことをした人は受け入れられるにふさわしい恋人であるというふうにあなたは理解しなければならないのですから。だがいかなる優れたこともなさなかった者が依然青春の中にあって、優れたことをなすいかなる機会もなかったとあなたが見なすならば、その場合、何も優れたことをなさなかったその若者は恋人として選ばれるべきです。それは彼が沢山の優れたことをした者よりも愛されるにふさわしいというのではなく、その方が社会のより大きな利益となるからです。なぜならば、天上の王も善が伴うという理由で、九十九人の正義の人よりもむしろ一人の罪人の改心の方を喜ぶ⁽²⁾ ように、そのようにもし女が善なる男をさらにより良くするよりも、あまり良くない男を手ほどきによって恋の宮廷に導き、女の誠実によりほふべき人とする方が、彼女は一層より優れたことをすることになるのですから。つまり九十九人の正義の人の向上よりも一人の罪人の改心の方が神にとっては利益であるように、優れた人の誠実が増すよりも、良くない人が徳あると証明される方が世の中にとって利益となるのです。沢山の優れたことをなした人の恋よりも何も優れたことをなさなかった人の恋の方がむしろ選ばれるべきだと私が申したことについて、これは恋の四番目の段階にあるのではなく、それに先立つ三つの段階にあるとあなたは解釈しなければなりません。もしこの話があなたに不可解ならば、それらの意味を説明いたしましょう。昔から恋には四つの異なった段階が確立しています。第一の段階は希望を与えること、第二の段階は接吻を許すこと、第三の段階は抱擁を享受すること、第四の段階は身をすべて捧げることで終るのです。⁽³⁾ 「二人の男がいて片方は沢山の優れたことをなし、一方は何も優れたことをなさなかった場合、何も優れたことをなさなかった方の恋がむしろ選ばれるべきです。」と私が付け加えたことに関して、第四の段階、即ち身をすべて捧げることにおいてではなく、第一の段階、即ち希望を与える段階においてあなたは理解しなければなりません。なぜならば女が第四の段階の恋人をじっくり考えずにただ

labore gravi non possunt magna parari”.

Mulier ait: Si absque gravi labore magna parari non possunt, quum id, quod postulas, sit de maioribus unum, multis te oportet laboribus fatigari, ut ad quaesita munera valeas pervenire.

Homo ait: Omnes quas possum, tibi refero grates, quod post labores multos amorem mihi tuum tam provide promisisti. Absit enim, ut tantae probitatis feminae ego vel alius quilibet possit lucrari amorem, nisi multum fuerit primo laboribus acquisitus. Non enim est verisimile, mulierem tam prudentem amorem suum alicui repente concedere vel alicuius probi viri labores apud se permittere sine munere demorari. A bonae videtur rationis ordine deviare, si non benefacta suis actoribus debita commoda ferant.

ちに選ぶ場合、何も優れたことをなさなかった男よりも沢山の優れたことをなした男を恋人に選ぶ方がむしろ得策です。このことは、彼女が後者の善を確信しているが、前者の善を決して確信していないからであり、しばしば注意深く確実なもののために不確実なものが捨てられるからです。しかし、先の段階を飛び越していきなり第四の段階を与えて進むように、そのようにいきなり認めて男に与えることは賢明な女にふさわしくなく、次のような順序で進むのが常です。なぜならば、第一に女は希望を与えねばなりません。恋人が与えられた希望を受け取り、優れた振舞を増すのを女が知れば、第二の段階に進むのをはばからなくてもよいのです。もし彼があらゆる点でこのことにふさわしいと彼女が知れば、徐々に第四の段階に到達すべきです。なぜ前に述べた際には、何も優れたことをしなかった若者は第一の段階で恋人として選ばれるべきであり、しかし他の個所で述べた際には沢山の優れたことをなした者が第四の段階の恋人として選ばれるべきであるかとの理由をあなたが尋ねるならば、その理由は明瞭です。なぜならば第三の段階までは、女は非難されずに離れることが出来るからです。女が第四の段階で恋を堅固にしたならば、その後できわめて道理のある理由がなければ、離れるべきではないのです。それは、第四の段階で成立するのが常である恋の確立のためのみならず、女がその人柄に基づいて与えた重大なことのためだからです。なぜならば、女が他の人の支配に身を置くならば、それ以上の何を与えることが出来ましょうか。

苦勞を避けるためには、骨折って教えてやる恋人よりもむしろ経験豊かな恋人を選びたいとあなたがおっしゃったことについて、以下の点であなたの考えは十分に排斥されるべきであるように思われます。なぜならば、他人の木からとったよりも己が栽培によって収穫した果物の方がよりおいしく味わわねばならず、また非常な勞力によって得られたものは、わずかの苦勞で手に入れられたものよりも大切に所有されるからです。『なぜならば、沢山の勞力なしには大きなものは手に入れられないからです。⁽³⁾』

女は言う、「あなたが求めているものは大きなものの一つですから、もし沢山の苦勞せずには大きなものが手に入らないならば、あなたが求めた

贈物に達するためには沢山の苦勞で疲れはててしまいます。」

男は言う、「沢山の苦勞の後でならと、かくも先をおもんばかって愛を約束して下さったので、出来るかぎりの感謝をしましょう。かくも誠実なる女の愛を、沢山の苦勞の後で初めて手に入れるのでなければ、私もほかの誰も手に入れることなどあってはなりません。なぜならば、かくも賢明な女が己が愛を誰かにすみやかに与えたり、誠実な男の骨折りを贈物をせずに自分の手許にとどまらせることなどありそうもありませんから。もし優れた行ないがそれをなす人に対して当然の利益をもたらさなければ、道理の道からはずれるように思われるでしょう。」

- (1) オウィディウスの「転身物語」(Metamorphoses) 第2巻846-47から引用されている。Non bene conveniunt nec in una sede morantur/ maiestas et amor. 「威厳と恋というこのふたつは両立することがむつかしく、ひとつところにいつづけることは出来ないものだ」(中村善也訳)
- (2) ルカ XV, 7 参照: Dico vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent paenitentia 「よく聞きなさい。それと同じように、罪人がひとりでも悔い改めるなら、悔改めを必要としない九十九人の正しい人のためにもまさる大きいよろこびが、天にあるでしょう。」
- (3) Donatus の Terentius の「Eunuchus」評解以来、恋には五つの段階がある。≪Quinque lineae sunt amoris, scilicet visus, allocutio, tactus, osculum sive suavius, coitus≫(Donat, Commentaire sur Térence, IV, 2, 20) 「恋には五つの段階がある、即ち、見ること、話しかけること、触れること、接吻行為である」
- E. R. クルツィウスの「ヨーロッパ文学とラテン中世」によれば、「カルミナ・ブラーナ」にも現われる。

Visu, colloquio

Contactu, basio

Frui virgo dederat;

Sed aberat

Linea posterior

Et melior

Amori (CB 72, 2a)

「眺めること、語らうこと、触れること、唇付けることを楽しむまでは乙女は

許したが、そのさらに奥の、もっとよい一線がこの恋には欠けていた」(南大路他訳)

アンドレアスの四つという数は奇妙であるがトルバドゥールには絶えず現われるという。(C. Buridant, Comm.)

(3) 中世の格言

付 記

昨秋(1982年)イギリスから次のような英訳版が刊行された。J. J. Parry のものは戦時中に出版され、すでに絶版となって久しい今、英語国民にとって大きな喜びであろう。

Andreas Capellanus on love, edited with an English translation by
P. G. Walsh (Duckworth) £ 28.00